

一、引言

1.1 背景

近几年来，中国经济有着突飞猛进的发展并成为了世界经济和文化的中心。这样使印尼公司很积极地跟中国展开合作。但是，因为语言和文化不同而造成了许多难点，比如：在工作方面，对方因为理解不足我们的意思而满足不了我们公司的需要，最后还得浪费时间给对方解释。这样能看得出来，学习对方的语言与文化有其重要性。

目前，汉语已成为了世界第二国际语言。好多印尼人民为了能跟上全球化的发展，都有着能说一口流利的汉语的想法。这个情况造成了我们所知道的“汉语热”。目前为了满足人们学汉语的需求，各地开设了中文补习班，补习生都有小学生到成年人的年龄，甚至许多大学都开设了中文系。

但是在学习汉语的过程中，汉语语法常常是个能让学生放弃学汉语的原因之一。好多学习者认为掌握好语法是个很难的事。据黄伯荣，语法是汉语的主要要素之一。吕必松提到过：

“语言的表现形式是言语，言语用于交际的方式是通过言语进行表达和理解。……言语是有一个单位构成的，人们用言语进行交际，必须是用言语单位。要用言语进行交际，必须首先把有关的言语单位组

织成言语交际单位。把言语单位组织成言语交际单位必须遵循一定的规则，这样的规则就是语法。”¹

学习语法是离不开句子的，因为这是形式与意义互相结合、互相验证的必然结果。而现在好多语法学界认为汉语句子是有动词为中心（杨海明，2006:183）。不过，汉语句子里经常为了解释主语或宾语所发生的结果或遇到的过程，光用单纯的动词是不够的。一个‘动词’需要‘结果补语’来解释主语或宾语所遇到的结果或过程²。

“结果补语”是汉语的一个特点。它是来表示动作完成后产生的某种具体的结果³。而据张旺熹，‘结果补语’是特殊句法用来表达意义的基础成分。平常说话，结果补语出现的频率很高。就因为‘结果补语’在汉语句子中的重要地位，笔者认为学习而掌握好‘结果补语’是一个很重要而且汉语学习者必须做到的事。

但是，对母语为印尼语的学习者，想掌握好‘结果补语’经常会遇到一些困难。那些困难包括：（1）学生选错句子需要用的‘结果补语’；（2）学生不习惯用上‘结果补语’；（3）学生释义错了意思差不多一样的‘结果补语’；（4）学生不知道该用上哪些‘结果补语’。为了确认汉语学习者对‘结果补语’所面对的困难，笔者发过‘结果补语’的练习题。笔者发现 50%以上的学习者的选择是：在句子中没用上‘结果补语’。因此笔者决定进行研究的目的是为了找出方法来解决这个问题。

¹ 吕必松、《对外汉语学概论（讲义）》、北京、国家教委对外汉语教师资格审查委员会办公室、1999、156。

² 朱庆明、《现代汉语使用语法分析》、北京、清华大学出版社、2005、191。

³ 彭小川、《对外汉语教学语法释疑》、北京、商务印书馆出版社、2004、265。

亚乐心理学家，Robert J. Sternbeg，说过人有四种思考的方式：（1）演绎法，是从一般性知识引出个别性知识；（2）归纳法，是根据对某类事务中具有代表性的部分对象及其属性之间必然联系的认识；（3）测定法，是用来评价好坏、准确不准确；（4）联想法，是以一事物与另一事物的连接唤起类似的生活体验。他也认为人们往日常用的是联想法，就是把某件事与某件事进行比较（Sternbeg: 1977）。Sternbeg 还加上，每次拿定新的主意时我们会想起过去的事并把它们连接，这也是联想法 (Purwanto: 2006)。

据 Herbart，美国另外一个心理学家，教学里其中的一个方法是联想法，在这里教师把新资料跟学生已熟悉的旧资料进行比较，同时会提出两个方面的共同点和区别⁴。因此，笔者在研究的过程中会把汉语句子和印尼语子拿来比较，而后解释在印尼语里，汉语的‘结果补语’一般用什么样的方法、用什么词来表示的。

1.2 研究核心

纵观以上的情况，笔者想研究的是：

1. 印尼语里的句子有着同汉语结果补语的句子成分吗？
2. 汉语含有结果补语的句子在印尼语中一半是怎么表示？
3. 如果把汉语里的‘结果补语’翻译成印尼语，这个成分会不会充当其它句子成分？
4. 来表示汉语结果补语时，印尼语有固定的句法结构吗？
5. 在什么情况下应该用上结果补语？

⁴ M. Ngalim Purwanto, M.P., Drs., 2006. Psikologi Pendidikan. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

1.3 目的

因为印尼语为母语的汉语学习者在造句时不常用上‘结果补语’，所以笔者选择了这个题目。目的是为了帮助汉语学习者解决这个问题。笔者在进行研究时时把汉语结果补语的句子和印尼语的句子来比，并找出汉语结果补语在印尼语里的对应形式。这是为了获得关于两种语言的异同性的信息。

论文找到异同性的信息之后，笔者将采取印尼语在翻译汉语结果补语的固定形式并规定其实用规则。笔者希望学习者在深入了解语言的对应形式和翻译时的实用规则后，学习者能更容易地学习而养成使用‘结果补语’的习惯。

1.4 研究方法

笔者使用的研究方法是文献法。笔者所研究的对象是母语为印尼语的汉语学习者而且已经学过二至三年的汉语；所选的单位是万隆玛拉拿达基督教大学中文本科和汉语专科的第四至第六学期的学生。

研究步骤如下：

1. 笔者发关于结果补语的练习题。
2. 笔者根据调查结果来分析印尼为母语的汉语学习者在学习汉语结果补语的有关现象。
3. 笔者查有关文献。
4. 笔者拿汉语含有结果补语的句子印尼语表示同样意思的句子来比。

研究范围如下：

1. 论文里所研究的是关于汉语结果补语在印尼语的对应形式。
2. 论文里所研究的动补结构的中心是动词。
3. 进行研究时，笔者使用的是“动补 + 了”和“动补 - 了”的形式。